



Ovgoritin hanteja. Kuva: T. Kärkkäinen: RKI

ILOSANOMA KAIKILLE KANSOILLE

Hantinkielinen Luukkaan evankeliumi on valmistumassa tämän vuoden loppuun mennessä. Käännös on Jamalo-Nenetsian piirisä puhuttua Šuryškarin murretta, joka on kazymän ohella toinen hantien päämurteista. Kummallakin julkaistaan kirjallisuutta ja annetaan kouluopetusta.



Hantit saavat pian Luukkaan evankeliumin

”Raamatun teksteillä on nyt paljon kysyntää hantien parissa”, kertoo käännöstarkistaja Juhani Makkonen. ”Hanteja on tullut uskoon etenkin Jamalo-Nenetsian alueilla, ja nuoret kristityt levittävät innokkaasti hyvää sanomaa heimolaisilleen.”

Hantit kirehtivät Jumalan Sanan valmistumista, sillä raamatun osia tarvittaisiin mahdollisimman pian paitsi evankeliointiin myös seurakuntien opetus- ja pyhäkoulu-työhön. Käännöstyö on kuitenkin hidasta, sillä murre-erot ovat suuria ja peruskäsitteidenkin kääntämisessä on ongelmia.

”Onneksi työ on helpottunut nyt, kun mukaan on saatu hyvin kieltään osaavia uskovia hanteja”, Juhani toteaa. ”Oikeastaan vasta heidän avullaan olemme saamassa riittävää palautetta monista ongelmia aiheuttaneista avainsanoista, esimerkiksi sellaisista kuin Jumalan valtakunta, taivas ja antaa anteeksi.”

Noin vuosi sitten äänitetty hantinkielinen Markuksen evankeliumi on saanut suuren suosion, ja myös sen vuoksi Luukkaan evankeliumi halutaan äänittää mahdollisimman pian. Tarkoitus on julkaista kirja ja äänite samanaikaisesti.

Valentina Sergejevna, palavasydäminen hantiuskova, on koonnut käännöspalautetta Luukkaan evankeliumin käännöksestä. ”On hirveä asia, ettei meillä han-

teilla ole Raamatua omalla kielellämme!” hän parahtaa. ”Haluan nyt kaikin voimin edistää sitä, että Jumalan Sana valmistuisi meidänkin kielellemme ja leviäisi nopeasti kaikkien hantien keskuuteen.”

Kiitos sinulle esirukoilija ja työn tukija mukana olostasuvun raamatunkäännöstyössä jälleen kuluneena vuonna.



*Rauhallista Joulua ja
Siunattua Uutta Vuotta !*

Jumalan uskollisuudesta kiitollisena

*Anita Laakso,
Raamatunkäännösinstituutti, Helsinki*



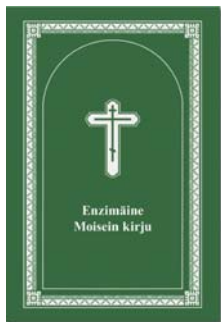
Aunuksenkarjalainen kylämaisema. Kuva: RKI

Raamatun ensimmäinen kirja aunuksenkarjalaksi

Livin- eli aunuksenkarjalankielisen 1. Mooseksen kirjan käännös on valmistunut, ja kirjan painatus on aloitettu marraskuussa Petroskoissa.

”Tämän kirjan tarvitsemme koulujen käyttöön”, karjalainen kääntäjä Zinaida Dubinina sanoo painokkaasti. ”Genesis, 1. Mooseksen kirja, on hyvin tärkeä teksti, sillä siitä saamme tietää, miten maailma on luotu ja mistä me olemme tulleet. Syntiinlankeemus, Jumalan tahdosta poikkeaminen, selittää sen, miksi maailmassamme on niin paljon paha. 1. Mooseksen kirja auttaa ymmärtämään, miksi tarvitsemme Kristusta.”

Livviksi vuonna 2003 julkaistu Uusi testamentti ja pari vuotta myöhemmin ilmestynyt Psalmien kirja on kumpikin äänitetty. Myös 1. Mooseksen kirjan äänittäminen on suunnitteilla kirjan julkaisemisen jälkeen.



Lastenraamattu jouluksi komikoteihin

Kominkielinen Lastenraamattu painetaan Iževskin kirjapainossa joulukuussa. Kirjapaino on luvannut toimittaa kirjat Komiin vuoden lopussa, niin että ne ehtivät seurakuntien käyttöön Venäjällä 7.1. vietettäväksi jouluksi. Komien mukaan Lastenraamattu tulee kulumaan myös ai-

kuisten käsissä – teksti onkin johtolauseita lukuun ottamatta suoraan Raamatusta. Kominkielisen käännöksen nimeksi tulee Biblija vistjas – Raamatun kertomuksia.

”Tätä kirjaa olemme todella odottaneet, ja on suuri asia, että se on nyt valmistunut”, toteaa Syktyvkarin komiseurakunnan pastori Daniil Popov kiitollisena.

Lastenraamatun painos on 5 000, ja se on tarkoitus toimittaa Komin seurakuntien, kirjastojen ja koulujen käyttöön. Yhden kirjan hinta kuljetuskuluineen on noin 5 euroa.



Syktyvkarin komiseurakunnan lapsikuoro ja pastori Daniil Popov. Kuva: I. Popova, RKI

Kiitos- ja rukousaiheet

- Uudet julkaisut: 1. Mooseksen kirja livviksi ja *Biblija vistjas* komiksi
- Marinkielinen Luukkaan evankeliumi on äänitetty
- Kiitos esirukoilijoista ja työn tukijoista
- Varoja käännöstyöhön ja kirjojen painatuksiin
- Varjelusta työmatkoille
- Voimia ja terveyttä kaikille työssä mukana oleville ja heidän perheilleen
- Lukijapalautteen kokoaminen mansin Joh. ev. käännöksestä
- Vienankarjalan Uusi testamentti on valmistumassa tulevana vuonna, myös udmurtinkielinen koko Raamattu on lähellä valmistumista



Saajan tilinumero Mottagarens kontonummer	NORDEA 206518-17911	IBAN FI77 2065 1800 0179 11	BIC NDEAFIHH
Saaja Mottagare	RAAMATUNKÄÄNNÖSINSTITUUTTI RY PL 272 00531 HELSINKI	ESLH:N KERÄYSLUPA OKH650A, pvm: 20.11.09, ajalle 1.1.2010-31.12.2011, raamatunkäännöstyön rahoittamiseen Venäjän alueella asuvien suomalaishuom. ugrilaisten kansojen kielille.	
TILISIRTO GIRERING Maksajan nimi ja osoite Betalarens namn och adress Allekirjoitus Underskrift		Yleiset 3007 Mari 3078 Hanti 3010 Vuorimari 3081 Aunuksenkarjala 3023 Ersämordva 3094 Vienankarjala 3036 Mokšamordva 3104 Komipermjakki 3049 Udmurti 3117 Komi 3052 Vepsä 3133 Mansi 3065	
		VALITSE HALUAMASI KOHDE JA KÄYTÄ VIITENUMEROA	
		Viitenro Ref.nr	
Tilitä nro Från konto nr		Eräpäivä Förf.dag	Euro

Maksu välitetään saajalle maksujenvälityksen ehtojen mukaisesti ja vain maksajan ilmoittaman tilinumeron perusteella.
Betalingen förmedlas till mottagaren enligt villkoren för betalningsförmedling och endast till det kontonummer som betalaren angivit.